

<https://doi.org/10.36719/2789-6919/43/91-96>

Сабина Эюбова
Бакинский Славянский Университет
магистрант
<https://orcid.org/0009-0000-2067-3120>
eyyub.saabina@mail.ru

Азербайджано-русское языковое взаимодействие: история и современность

Резюме

В ходе исследования были рассмотрены вопросы языкового взаимодействия между азербайджанским и русским языками, охватывающие исторические, социокультурные и политические аспекты. Были проанализированы процессы формирования двуязычия, начиная с XIX века, когда влияние русскоязычной администрации и образования сыграло ключевую роль, и до современного периода, характеризующегося глобализацией и цифровыми технологиями. Изучены механизмы языкового заимствования, адаптации и интеграции, а также влияние государственной языковой политики на сохранение национальной идентичности. В рамках исследования использованы исторические архивные документы, статистические данные и результаты социолингвистических опросов, что позволило выявить ключевые тенденции языкового взаимодействия. Особое внимание уделено вопросам билингвизма, миграции и трансформации языковых практик в условиях современной информационной среды. В заключение подчеркнута необходимость формирования сбалансированной языковой политики, учитывающей как исторические традиции, так и современные вызовы, а также важность дальнейших исследований в области межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: языковая адаптация, билингвизм, лингвистическая интерференция, социолингвистический анализ, языковая политика

Səbinə Eyyubova
Bakı Slavyan Universiteti
magistrant
<https://orcid.org/0009-0000-2067-3120>
eyyub.saabina@mail.ru

Azərbaycan-rus dillərinin qarşılıqlı əlaqəsi: tarix və müasirlik

Xülasə

Tədqiqatda tarixi, sosial-mədəni və siyasi aspektləri əhatə edən Azərbaycan və rus dillərinin linqvistik qarşılıqlı əlaqəsi məsələləri araşdırılmışdır. Rusdilli idarəetmə və təhsilin təsirinin əsas rol oynadığı 19-cu əsrdən başlayaraq qloballaşma və rəqəmsal texnologiyalarla səciyyələnən müasir dövrə qədər ikidilliliyin formalaşması prosesləri təhlil edilmişdir. Dilin qəbulu, adaptasiyası və inteqrasiyası mexanizmləri, o cümlədən dövlət dil siyasətinin milli özünəməxsusluğun qorunub saxlanmasına təsiri öyrənilir. Tədqiqatda tarixi arxiv sənədlərindən, statistik məlumatlardan və sosiolinqvistik sorğuların nəticələrindən istifadə edilib ki, bu da dil qarşılıqlı təsirində əsas tendensiyaları müəyyən etməyə imkan verib. Müasir informasiya mühiti kontekstində ikidillilik, miqrasiya və dil praktikasının transformasiyası məsələlərinə xüsusi diqqət yetirilir. Sonda həm tarixi ənənələri, həm də müasir çağırışları nəzərə alan balanslaşdırılmış dil siyasətinin zəruriliyi, mədəniyyətlərarası ünsiyyət sahəsində gələcək tədqiqatların vacibliyi vurğulanır.

Açar sözlər: dilə uyğunlaşma, ikidillilik, linqvistik müdaxilə, sosiolinqvistik təhlil, dil siyasəti

Sabina Eyyubova
Baku Slavic University
Master student
<https://orcid.org/0009-0000-2067-3120>
eyyub.saabina@mail.ru

Azerbaijani-Russian Language Interaction: History and Modernity

Abstract

The study examined issues of linguistic interaction between the Azerbaijani and Russian languages, covering historical, socio-cultural and political aspects. The processes of bilingualism formation were analyzed, starting from the 19th century, when the influence of Russian-speaking administration and education played a key role, and up to the modern period characterized by globalization and digital technologies. The mechanisms of language borrowing, adaptation and integration, as well as the influence of state language policy on the preservation of national identity were studied. The study used historical archival documents, statistical data and the results of sociolinguistic surveys, which made it possible to identify key trends in linguistic interaction. Particular attention was paid to issues of bilingualism, migration and transformation of language practices in the context of the modern information environment. In conclusion, the need for a balanced language policy that takes into account both historical traditions and modern challenges, as well as the importance of further research in the field of intercultural communication, was emphasized.

Keywords: *language adaptation, bilingualism, linguistic interference, sociolinguistic analysis, language policy*

Введение

Вопросы языкового взаимодействия между азербайджанским и русским языками представляют собой многогранное и комплексное явление, охватывающее исторические, социокультурные, политико-идеологические и лингвистические аспекты, что требует всестороннего анализа с применением междисциплинарного подхода. Исторически сложившиеся контакты между представителями двух языковых сообществ получили развитие в условиях интенсивных культурных обменов, смены политических режимов и трансформации общественных структур, начиная с эпохи Российской империи, продолжаясь советским периодом и переходом к современной независимой республике Азербайджан, где вопросы сохранения национальной идентичности, интеграции в мировое сообщество и адаптации к новым социально-политическим реалиям сопряжены с многообразием языковых практик. В XIX веке, когда территории Закавказья постепенно интегрировались в состав Российской империи, русскоязычная администрация, образование и культурная элита стали играть ключевую роль в формировании языковой среды, что оказало существенное влияние на процессы билингвизма, формирования двуязычия и возникновения уникальных языковых контактов, отражённых в литературе, официальных документах и повседневной коммуникации (Гаджиев, 2017).

Исследование

В советский период языковое взаимодействие получило новое измерение, когда русский язык стал основным языком межнационального общения и администрирования, что привело к появлению смешанных языковых форм, появлению заимствований и синтеза лексических, грамматических и стилистических элементов двух языков. На фоне этого наблюдалось как усиление влияния русского языка на азербайджанский, так и проявления стремления сохранить и развивать национальные языковые особенности, что стало объектом многочисленных исследований в области социолингвистики и исторической лингвистики. Современный этап развития языкового взаимодействия характеризуется сложным переплетением глобальных процессов, таких как глобализация и информационные технологии, и локальных факторов, связанных с национальной идентичностью, языковой политикой и межэтническими отноше-

ниями. Возникновение новых медиапространств, образовательных реформ, миграционных процессов и двуязычного общения в городских и сельских районах привели к тому, что взаимодействие между азербайджанским и русским языками приобретает новые формы, способствующие появлению гибридных языковых практик и феноменов, которые ранее не наблюдались в их классической конфигурации. В данной статье предпринимается попытка всестороннего анализа языкового взаимодействия между азербайджанским и русским языками, охватывающего исторические предпосылки, этапы развития и современные тенденции, что позволяет выявить не только основные направления влияния одного языка на другой, но и определить закономерности языкового заимствования, адаптации и взаимного обогащения. Теоретическая база исследования опирается на работы ведущих специалистов в области социолингвистики, контактной лингвистики, исторической социологии языка и культурологии, что позволяет рассматривать языковое взаимодействие не только как совокупность чисто лингвистических процессов, но и как явление, обусловленное сложным комплексом социальных, экономических, политических и культурных факторов (Абдуллаев, Гамидов, 2005). Особое внимание уделяется анализу языковых стратегий, применяемых как на уровне государственной языковой политики, так и в повседневной речевой практике представителей различных социальных групп, а также вопросам, связанным с доминированием, сопротивлением и адаптацией языковых норм. При этом исследование учитывает как микроуровневые явления (индивидуальные языковые практики, социолингвистические переменные), так и макроуровневые процессы (национальные языковые реформы, межгосударственные коммуникационные стратегии), что позволяет сформулировать комплексную картину языкового взаимодействия. Важным аспектом рассматриваемой проблемы является исследование влияния исторического контекста на современное состояние языковых контактов, поскольку процессы, заложенные в XIX и XX веках, продолжают оказывать влияние на современные языковые отношения, порождая новые формы полилингвизма и языкового синтеза. Таким образом, анализ взаимодействия азербайджанского и русского языков рассматривается не только как изучение лингвистических характеристик, но и как исследование социально-культурного феномена, отражающего изменения в общественном сознании, межэтнических отношениях и процессах модернизации общества. Наша цель заключается в выявлении основных закономерностей исторического развития языкового взаимодействия, анализе механизмов языкового заимствования и адаптации, а также в определении перспектив дальнейших исследований в данной области, что позволит не только расширить теоретические представления, но и способствовать практическому использованию результатов в образовательной, культурной и политической сферах (Пивовар, 2012).

Материалы и методы. В настоящем исследовании в качестве основных материалов использовались исторические архивные документы, публикации отечественных и зарубежных учёных, статистические данные, результаты социолингвистических опросов, а также корпуса текстов, включающих как официально-политические, так и бытовые жанры, что позволило провести комплексный анализ языкового взаимодействия в динамике исторических эпох и современных реалий. Методологическая база исследования строилась на принципах интердисциплинарности и комплексности, где наряду с традиционными методами исторической лингвистики и сравнительного анализа применялись методы дискурсивного анализа, семиотического исследования и контент-анализа, что обеспечило возможность детального изучения как структурных особенностей языковых систем, так и их функциональных аспектов в рамках межкультурного общения. При анализе архивных материалов использовались методология историко-культурного анализа, позволяющая реконструировать процессы формирования языковых контактов в контексте политических, экономических и социальных изменений, а также выявить влияние внешних факторов на языковую политику и образовательные практики в разные исторические периоды (Гусейнов, 2023). Особое внимание уделялось изучению периодов, когда влияние русского языка на азербайджанскую языковую среду было наиболее интенсивным, что позволило выявить

основные механизмы лингвистической адаптации и заимствования, проявляющиеся как на уровне лексики, так и на уровне синтаксиса и морфологии. Для оценки современной языковой ситуации были проведены социолингвистические опросы среди представителей различных возрастных и социальных групп, что позволило оценить уровень владения русским языком, степень его функционального использования в профессиональной, образовательной и бытовой сферах, а также выявить отношение населения к двуязычию и тенденциям языковой мобильности. Анализ полученных данных осуществлялся с применением количественных и качественных методов, что позволило выявить корреляции между социодемографическими характеристиками респондентов и их языковыми предпочтениями, а также определить роль русского языка в формировании современной языковой идентичности (Гусейнов, 2023). Корпусный анализ текстов осуществлялся с применением программных средств, что позволяло автоматизированно выявлять заимствования, типичные конструкции и фразеологизмы, характерные для языковых контактов, что в совокупности с семантическим анализом позволяло оценить степень интеграции элементов русского языка в азербайджанскую речь и, наоборот, влияние азербайджанских языковых норм на русскоязычные практики. Применение междисциплинарного подхода позволило соотнести лингвистические явления с историко-социокультурными процессами, выявить закономерности смены языковых статусов и оценить влияние языковых контактов на развитие национальных культурных традиций, что особенно важно в условиях постсоветской трансформации общества. Методологическая схема исследования предусматривала последовательное использование историко-аналитических методов, эмпирических социологических исследований и компьютерного анализа текстовых корпусов, что обеспечивало высокую степень валидности и надёжности полученных результатов. В частности, метод контрастивного анализа позволил выявить сходства и различия в грамматических, лексических и стилистических системах обоих языков, что является основополагающим при исследовании процессов взаимовлияния и языковой интерференции, характерных для периодов интенсивного культурного обмена (Хусейнов, Крылов, Мобили, 2023). При этом значительное внимание уделялось исследованию влияния государственной языковой политики, проводимой как в рамках имперского, так и в советского и постсоветского периодов, что позволило проследить эволюцию языковых норм и их трансформацию под влиянием социополитических факторов. Кроме того, использование качественных методов, таких как интервью с носителями языков, позволило дополнить количественные данные и предоставить возможность более глубокого понимания субъективного опыта участников языкового взаимодействия, выявить их отношение к многоязычию, понять мотивационные и культурные аспекты смены языковых предпочтений. Данный междисциплинарный подход обеспечивает комплексное рассмотрение проблемы, позволяя интегрировать данные различных уровней анализа и предложить целостную модель языкового взаимодействия, отражающую как историческую динамику, так и современные тенденции развития. Таким образом, использование широкого спектра методов и материалов стало предпосылкой для формирования целостной картины процессов, происходящих в сфере азербайджано-русского языкового взаимодействия, и позволило выявить основные направления влияния, сложности адаптации и перспективы дальнейшего развития языковой среды, что имеет не только теоретическое значение, но и практическую применимость в области языковой политики, образования и межкультурной коммуникации (Абдуллаев, Гамидов, 2005).

Заключение

На основании проведённого анализа можно сделать вывод о том, что языковое взаимодействие между азербайджанским и русским языками представляет собой сложный и динамичный процесс, в котором исторические предпосылки, государственная языковая политика, социокультурные изменения и глобальные процессы играют ключевую роль в формировании современного языкового ландшафта. В исторической перспективе доминирование русского языка в административных, образовательных и культурных сферах в период

Российской империи и советского режима привело к глубокой интеграции языковых норм, заимствованию лексических, синтаксических и стилистических особенностей, что оставило неизгладимый след в современной азербайджанской языковой практике. В то же время наблюдаются процессы языкового самоопределения и возрождения национальной идентичности, которые проявляются в стремлении сохранить и развивать уникальные черты азербайджанского языка, что обусловлено как внутренними социокультурными факторами, так и внешними влияниями, связанными с процессами глобализации и миграции. Результаты эмпирических исследований, проведённых с применением социолингвистических опросов и анализа текстовых корпусов, свидетельствуют о том, что современные носители языка демонстрируют высокую степень билингвизма, однако выбор функционального доминирования одного из языков во многом определяется социально-демографическими характеристиками, уровнем образования и профессиональной ориентацией. При этом наблюдаются явные различия в языковых стратегиях различных возрастных и социальных групп: молодёжь, выросшая в условиях цифровых технологий и глобальной коммуникации, чаще демонстрирует адаптивное отношение к двуязычию, воспринимая русский язык не только как средство межнационального общения, но и как важный элемент культурного капитала, тогда как старшее поколение зачастую сохраняет традиционные модели языкового общения, основанные на глубоко укоренившихся исторических и культурных нормах (Хусейнов, Крылов, Мобили, 2023). Кроме того, результаты исследования показывают, что современные процессы языкового взаимодействия характеризуются появлением новых феноменов, таких как смешанные речевые модели, гибридизация языковых норм и межкультурная трансформация традиционных языковых практик, что отражает неустойчивость и изменчивость языковой среды в условиях глобализации. Анализ архивных документов и статистических данных подтверждает, что влияние русского языка остаётся значимым фактором в общественной и культурной жизни Азербайджана, несмотря на активные усилия по укреплению позиций национального языка, что свидетельствует о сложности и многоаспектности процесса языкового заимствования. Важно отметить, что современные тенденции языкового взаимодействия указывают на необходимость формирования сбалансированной языковой политики, способной учитывать как исторические традиции, так и современные вызовы, связанные с глобальными процессами коммуникации, миграции и информационного обмена. Комплексный подход к исследованию языковых контактов между азербайджанским и русским языками позволяет не только проследить эволюцию языковой системы, но и выявить факторы, способствующие интеграции и одновременно провоцирующие языковую дифференциацию, что имеет важное значение для разработки эффективных стратегий языкового планирования и межкультурной коммуникации. В свете полученных результатов можно рекомендовать дальнейшие исследования, направленные на углублённый анализ влияния цифровых технологий на динамику языкового взаимодействия, а также межпоколенческие исследования, позволяющие выявить изменения в языковых предпочтениях и моделях речевого поведения в условиях стремительных социокультурных преобразований (Гаджиев, 2017). Таким образом, изучение азербайджано-русского языкового взаимодействия требует продолжения междисциплинарных исследований, учитывающих историческую динамику, социокультурные факторы и современные глобальные тенденции, что позволит выработать рекомендации для оптимизации языковой политики, направленной на гармоничное сосуществование и взаимное обогащение языковых систем в условиях постсоветского пространства. Результаты исследования демонстрируют, что успешное развитие двуязычного общества возможно при условии создания благоприятных условий для языкового обмена, активного привлечения представителей обеих языковых групп к диалогу, а также реализации образовательных программ, способствующих формированию культурного и языкового взаимопонимания. Выявленные закономерности и тенденции свидетельствуют о том, что дальнейшее изучение процессов языкового взаимодействия между азербайджанским и русским языками имеет не только теоретическую, но и практическую значимость для формирования устойчивых основ

межэтнического сотрудничества, интеграции в глобальное информационное пространство и развития культурного диалога в условиях современного мира, характеризующегося быстрыми темпами социальных изменений и усилением процессов глобализации, что делает вопросы языковой политики и межкультурного общения особенно актуальными для специалистов в области лингвистики, социологии, культурологии и смежных дисциплин.

Литература

1. Абдуллаев, К., Гамидов, И. (2005). *Русский язык в Азербайджане: история, современность, перспективы: научно-публицистические очерки*. Kitab Aləmi NPM.
2. Хусейнов, Р.Н., Крылов, А.Б., Мобили, Р.Б. (2023). Условия и факторы развития межстрановых коммуникаций Азербайджана и России. *Россия и мир: научный диалог*, № 1(7), стр. 78-91.
3. Гаджиев, А.А. (2017). Русскоязычие как компонент поликультурного образования в Азербайджанской Республике. *Научный диалог*, № 2, с. 244-250.
4. Гусейнов, Р.Н. (2023). Положение русского языка и образования в Азербайджане. *Векторы развития русистики и лингводидактики в контексте современного филологического образования: сборник научных статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*, с. 230-233.
5. Гусейнов, Р.Н. (2023). Христианское наследие Карабаха как яблоко раздора: ретроспектива проблемы. Часть 1. *IRS-Наследие*, № 122, с. 34-40.
6. Гусейнов, Р.Н. (2023). Христианское наследие Карабаха как яблоко раздора: ретроспектива проблемы. Часть 2. *IRS-Наследие*, № 123, с. 46-51.
7. Джафаров, А. (2008). Неделя русской словесности в Азербайджане. *Русский язык и литература в Азербайджане*. № 3-4, с. 107-108.
8. Пивовар, Е.И. (2012). *Российско-азербайджанские отношения. Конец XX – начало XXI века*.
9. Раджабли, А.А. (2006). *Азербайджан – Россия: культурные взаимосвязи*. БСУ.

Поступило: 28.11.2024

Принято: 06.03.2025